

上海市高校教育高地建设项目

双语词典学 及其教学研究

卜爱萍 曾东京 著

Research
On
Bilingual
Lexicography
And
Its
Teaching

上海大学出版社

上海市高校教育高地建设项目

双语词典学

卜爱萍 曾东京 著

及其教学研究

上海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

双语词典学及其教学研究/卜爱萍,曾东京著. —上海:
上海大学出版社,2008.6

ISBN 978-7-81118-127-2

I. 双… II. ①卜…②曾… III. 双语学:词典学-文集
IV. H06-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 051621 号

责任编辑 张芝佳

封面设计 柯国富

技术编辑 金鑫 章斐

双语词典学及其教学研究
**Research On Bilingual Lexicography
And Its Teaching**

卜爱萍 曾东京 著

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人:姚铁军

*

江苏省句容市排印厂印刷 各地新华书店经销

开本 890×1240 1/32 印张 11.5 字数 332 000

2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷

印数:1~3 100 册

ISBN 978-7-81118-127-2/H·167 定价:28.00 元

前 言

曾东京教授在《英汉/汉英语文辞书研究》(四川辞书出版社 2006 年版)“第五节新世纪展望”(第 48 页)中曾经预言过:“我国空前的汉英语文词典热潮将持续 5~10 年(注:指 2000~2010 年),估计有 60 部左右的汉英语文辞书问世。‘盛世出盛典’,汉英类势必会出几部与中华泱泱大国相称的、名符其实的、大型的精品,并填补汉英语文辞书中的一些空白,诸如汉英谚语、歇后语、词林、正误、口语与翻译词典等。今后词典能否出版的标准应为是否有前瞻性、创意性、填补性与最优性,即词典能否领导潮流,是否有创意精神,或否填补同类词典空白,是否同类词典中最优秀的。”

果不其然,岁月才过去一半就出现了一大批各种类的汉英词典,据不完全统计,有 40 余部。其中的佼佼者有:

“篇幅大、收词全、内容新的大型汉英词典”的《新时代汉英大词典》(吴景荣、程镇球主编,商务印书馆 2000 年版)及其系列词典——《新时代汉英词典》(潘绍中主编,商务印书馆 2002 年版)与《新时代汉英大词典(缩印本)》(吴景荣、程镇球主编,商务印书馆 2005 年版)加入了词典系列化的进程。

以双语词典编纂家吴光华先生为主的汉英词典编纂日臻成熟,在《汉英大辞典》及其修订版的基础上出版了有各有特色的《汉英辞典(新世纪版)》(上海交通大学出版社 2001 年版)、《汉字英释大辞典》(上海交通大学出版社 2003 年版)与《汉英综合大辞典》(大连理工大学出版社 2004 年版),后者填补了中国超大型汉英词典的一大空白,从而使中国的汉英词典编纂达到了一个新的高度。

《新世纪汉英大词典》(惠宇主编,外语教学与研究出版社 2003 年版)更是一部颇具创新精神的、中型偏大型的、很获好评的、销路甚佳的

汉英词典。其主编身负重荷而拼搏不已的精神令人终生难忘。

大型的《汉英分类词典》(李开荣主编,中国书籍出版社2001年版)共有《汉英人类生活分类词典》、《汉英政治法律分类词典》、《汉英现代科学分类词典》、《汉英文化教育分类词典》等八部,开创了大型汉英分类系列词典之先河。

《汉语熟语英译词典》(尹邦彦主编,上海外语教育出版社2006年版)填补了该类词典的空白。

《史氏汉英翻译大词典》(史企增主编,云南人民出版社2006年版)首创大型汉英翻译词典,为中国的汉英词典事业做出了重大贡献,作者几近耄耋之年,其奋斗精神值得所有词典编纂工作者学习。

《汉英翻译与英文写作功能表达宝典(第二版)》(宋天锡编著,国防工业出版社2007年版)是一部别开生面的、有关译写的、实用性很强的工具书。

汉英词典精彩如此,英汉词典亦毫不逊色,其中的代表作有《英华大词典(修订第三版)》(徐式谷主编,商务印书馆2000年版),其前身是在20世纪50~70年代独领风骚,80~90年代风行海内外,是充满时代梦想和历史光荣的、50年精益求精的结晶。

《新英汉词典(世纪版)》(吴莹主编,上海译文出版社2000年版)及其前身是中国发行量最大的英汉词典(逾千万册),广收新词新义新用法,增设300余幅插图与“英语谚语”、“警句集锦”(附有汉译)等实用附录。

《新世纪英语新词语双解词典》(陆国强主编,上海外语教育出版社2000年版)以收新词广与新著称,以例证丰富见长,为国内最大型的同类词典,具有一定的学术性与资料性。

《英语成语双解词典》(骆世平主编,福建人民出版社2001年版)收成语万余条,条目新颖;释义双解,措词简洁;例证丰富,译文准确;提供语法、语源、背景与搭配信息;参见严密;附录颇有特色,是一部实用性很强的词典。

《建宏e世代英汉辞典》(简清国主编,台湾建宏出版社2001年版)是一部代表中国中型英汉学习词典编纂最高水平的旷世力作,特色众

多,真正以国人学习英语为宗旨,无处不考虑读者之需求,值得所有的英汉词典(尤其是英汉学习词典)学习与研究。

《新时代英汉大词典》(张柏然主编,商务印书馆2004年版)是中国人原创的一部大型的英汉学习词典,以自建语料库、设置同义辨析栏与惯用法栏等为特色。

《最新英汉双解八用词典》(姜治文等主编,四川人民出版社2003年版)是一部颇有创新意识的多功能词典,拥有搭配、用法、习语、谚语、辨义、联想、背景及构词八大功能。词目英汉双解,便于读者深入领会词义;词目后附有对应义项的同/反义词,有益于扩大词汇量。

《英汉大词典(第二版)》(陆谷孙主编,上海译文出版社2007年版)是新世纪推出的最大型的英汉语文词典,增收新词新义新用法2万余,对部分“硬伤”作了勘订,在微观结构方面作了较多工作。

《英语谚语大词典》(徐竹生主编,江苏人民出版社2003年版)是一部代表当代中国英谚研究最高学术水平的、大型的、相当实用的英汉谚语词典。

《英汉—汉英辞典》(吴健主编,上海交通大学出版社2001年版)是新世纪第一部英汉—汉英双功能词典。

另外引进各典而编译的英汉双解词典亦纷纷出场,推波助澜,如《牛津高阶英汉双解词典(第六版)》(商务印书馆2004年版)融合英语教学与词典编纂的最新研究成果,能较好地满足读者的需求。

《新牛津英汉双解大词典》(上海外语教育出版社2007年版)以满足教学、阅读、翻译的查考需要为宗旨,反映语言的最新发展,兼具语文词典与百科词典之功能,努力实现小型语言教学词典与大型语言考察词典之结合。

《COBUILD 英汉双解词典》(上海译文出版社2002年版)英汉双解便于教学,语境释义利于理解,例证精确,源自4.5亿词语料库,附加栏目提供语法、语用系统信息。

《英汉双解剑桥国际英语词典(重排校订本)》(上海外语教育出版社2004年版)具有国际性与权威性,收词全面(收词及词组10万,习语3万余),例证丰富(10万余),释义简易(释义词2000个),检索便捷(设

“导向词”),图文并茂(插图2 000余幅),汉译准确(精心译审)。

如上所述,短短的六年多时间里,英汉·汉英语文辞书(不包括理工医农经管法等专业词典)的出版是十分活跃的、多产的、创新的,从而引发了对双语词典(学)再研究的小高潮,也引起了一个少人问津而又十分重要的方面——双语词典(学)教学的研究。词典种类的多样性造就了研究方法的丰富性,从而初步形成了21世纪初双语词典研究的一些特色。

首先是创新性。词典的生命力就在于创新,通过创新使词典更符合读者的要求,如以《建宏e世代英汉辞典》与《新牛津英汉双解大词典》为典型代表的原创版与引进版。《建宏e世代英汉辞典》的编者们以读者对象为中心,以读者的需求为核心,以丰富多彩的表述形式为重心,以既能帮助读者正确地使用英语又能帮助读者地道地使用英语为决心,从而使得该词典具有语义、语用、语法、搭配、词源、记忆、文化、语音、辨析、正误、句型、新词等的词典功能,真正造就了学生词典的学习型、多功能性、教学化,自然也成就了其学习型词典典范的地位。《新牛津英汉双解大词典》则提供详细的词法、句法、语用、搭配信息,设置用法专栏500余处,实现了小型语文教学词典与大型语言考察词典的初步结合,并坚持“满足教学、阅读、翻译的查考需要,兼具语文词典与百科词典功能”为宗旨。其他如前面提到的姜治文、张柏然等的词典均有这种精神的闪光点。一言以蔽之,当前英汉词典创新的最大特色就是词典倾向的教学型、多功能性与内容的百科化。

其次是汉英词典编纂的填补性。这几年是历来汉英词典编纂最活跃的时期,其作品不仅部头大、质量高、种类多,更可贵的是具有极大的填补性。如吴光华的《汉英综合大辞典》是超大型汉英词典,史企增的《史氏汉英翻译大词典》与尹邦彦的《汉语熟语英译词典》等均填补了以往的空白。

第三是大型词典编纂的系列化。其典型、有代表性、较成熟的就是吴光华的《汉英大辞典》发轫,随之问世其修订版。然后在此基础上又生发出各有特色的四部词典:《汉英辞典(新世纪版)》侧重新词新义;《汉字英释大辞典》注重英释汉字与收字量(2.9万);《新汉英辞典》专注

“同义词辨析”(4 000 组)与“另见”;《汉英综合大辞典》则开创了汉英词典的超大型化(上、中、下三卷,主词条 34 万中包括单字条目 3 万、多字条目 31 万,总字数达 2 500 万字;有检索 4 种;增设汉英词语 6 千组,近(反)义词 2 万组,组合长语 3 千组)。

第四是研编的多样化。近六年中,英汉·汉英双语词典的编纂呈现出一种“百花齐放,百家争鸣”的喜人形势,种类繁多,争艳斗美。从篇幅而言,不仅有超大型的,也有大型的,还有中小型的;从语言而言,有英汉的,更有汉英的;从内容而言,既有综合性的,也有专门性的;就国别而言,不但有英美的,更有国内的;就分类而言,既有综合性的,还有教学性的——这也是一种有益的探索。

所有这些,无不引发我们对近几年英汉·汉英词典的研究,以至于草就了此书。本书共分五部分。第一部分是“综论”,综合论述各类问题与词典;第二部分是“编纂”,论述词典的编纂与历史;第三部分是“翻译”,研究各种词典中谚语与成语翻译之得失;第四部分是“评论”,评论近几年出版的英汉·汉英语文辞书之优劣,以利后来;第五部分是“教学”,探讨词典(学)与双语词典(学)教学,总结国内外此种教学的成功经验与失败教训。其中有的文章归类不是很明晰,但侧重却有所不同,姑妄存之。

本书中的观点未必正确,论述未必充分,视角未必多端,错误谅亦不可避免,敬请读者指教,不胜感激。若能引起读者的些微兴趣,则不负著书之初衷,则幸甚。

在成书过程中,学院党政领导、家人、研究生们以及出版社的责编给了我们诸多帮助,在此一并致谢。全书的串稿与打印工作由硕士研究生周小微与苏珊帮助完成,在此也表示感谢。

著者 于上海大学外国语学院

2007 年 11 月

— 编 纂 篇 —

目 录

181	从调查研究看英汉学习词典的问题	3
190	《汉英综合大辞典》的特色	13
190	《史氏汉英翻译大词典》的四大特色	24
190	《最新英汉双解八用词典》的五大特色	36
207	浅谈《牛津高阶英汉双解词典(第六版)》的不足	46
220	《建宏 e 世代英汉辞典》的十三大编纂特色	59
220	《英汉学习词典中的语用信息研究》的三“性”	66
220	《新时代英汉大词典》的三大特色与不足	72
220	《英汉大词典(第二版)》纵横论	81
220	评《新世纪汉英大词典》	97

— 编 纂 篇 —

论英汉综合性译学词典的编纂	109
翻译学词典亟待解决的问题	116
编纂国际会议术语双语词典的构想	129
《新牛津英汉双解大词典》Usage 对我们的启示	138
框架语义学在双语网络词典编纂中的应用——从 FrameNet 看语义和语法标注	146
从《汉语熟语英译词典》看汉英熟语词典的编纂	160
中国(公元 2~19 世纪)双语词典编纂简史	170

— 翻 译 篇 —

英汉语文词典翻译的特点与方法	181
《英语谚语大词典》的收译特色	190
论《新牛津英汉双解大词典》的谚语收译问题	196
《牛津高阶英汉双解词典(第六版)》成语收译中的若干问题	207
论《新牛津英汉双解大词典》的翻译	220
《双语词典译义研究》的原创性、系统性与开放性	235
《英汉大词典(第二版)》英谚收译之问题与对策	241
Phrase 应译成什么?	259

— 评 论 篇 —

《汉语熟语英译词典》的特色	269
评《新牛津英汉双解大词典》附录的设置	276
简评《现代英语惯用法词典》	284
《英语辨析大词典》的四大问题	294
《新世纪英汉多功能词典》的三大特色	306

— 教 学 篇 —

我们的双语词典学教学	317
学习者自主与双语词典学教学	324
论双语词典学课程及其教学	334
《词典学教学与研究》的特色	346

综 论 篇

双 语 词 典 学 及 其 教 学 研 究

从调查研究看英汉学习词典的问题

《汉英综合大辞典》的特色

《史氏汉英翻译大词典》的四大特色

《最新英汉双解八用词典》的五大特色

浅谈《牛津高阶英汉双解词典(第六版)》的不足

《建宏 e 世代英汉辞典》的十三大编纂特色

《英汉学习词典中的语用信息研究》的三“性”

《新时代英汉大词典》的三大特色与不足

《英汉大词典(第二版)》纵横论

评《新世纪汉英大词典》

从调查研究看英汉 学习词典的问题*

【摘要】 本文从调查研究出发,指出了英汉学习词典编纂中存在的若干问题,分析了问题之所在,并提出了解决问题的措施与方法。

【关键词】 调查研究;英汉学习词典;学习者;编纂;问题

On the Problems in E-C Learners' Dictionaries from the Angle of Investigation and Study

【Abstract】 First of all, the article points out several problems in E-C learners' dictionaries from the angle of investigation and study, then analyses the causes of them, and finally provides solutions to them.

【Key words】 investigation and study; E-C learner's dictionary; learner; compilation; problem

一、调 查 研 究

为了迎接第五届全国双语词典学术研讨会的召开,为了探讨英汉学习词典编纂的理论与实际问题,为了促进英汉学习词典的编纂水平,我们在2003年对上海大学外语学院英语专业二、三年级全体学生(268人)及有关任课教师(38人)和非英语专业学生(8000余人)随机抽样,就基本情况、词典使用情况、学生需求、教师访谈等4个方面35个问题

* 本文与苏珊硕士合作。

进行了调查,详情见《双语词典研究》(曾东京,2003: 391—408)。

今年(2005)我们又就以上调查中比较突出的纸质词典与电子词典为主进行了调研,对象为上海大学文理科混合编班的9个大学英语教学班,从中随机抽取250人(包括2003级104人,2004级115人,2004级春季班32人),针对词典类型、对词典优缺点的认识、使用情况、师生需求等4个方面的14个问题进行学生问卷与教师面谈,详情见《大学生纸质词典与电子词典使用情况调查分析与比较》一文(邓琳,2006)。

无独有偶,在最近审阅厦门大学外文系硕士研究生毕业论文时得悉他们也进行了学习词典使用的调研,针对学生拥有词典的数量和类型,学生对词典的态度、习惯、偏好和评价,词典查阅需要,词典查阅技巧,对词典使用教育的需求等5个方面30个问题进行了学生(福建省8所高校的三、四年级英语专业学生)答卷与相关教师(福建省8所高校)面谈。

以上各调查均殊途同归,比较集中地反映出以下六个英汉学习词典编纂中存在的问题。只有解决了这些问题,英汉学习词典的编纂才能真正走上良途,才能真正实现“以学生为中心”与“以读者为中心”的目标,才能真正帮助国人在学用英语时解决不期而遇的种种困难,才能真正避开“费时、低效、哑巴”的厄运。

二、存在的问题及其对策

以往人们在编纂英汉学习词典时更多考虑的是收词的多寡、注音的采用、立目的处理、语法的标注、释义的简明、举例的真实、搭配多样、用法的注释等,并以此作为学习词典优劣评判的标准。一言以蔽之,往往是通过词典的微观结构来评判(这是必要的,但不全面,过于传统),而不是还要进一步通过宏观结构与是否一切以学习者为中心来评判,从而导致国外的五大英语学习词典(《牛津高级英语学习词典》、《朗文当代英语词典》、《柯林斯合作高级英语学习词典》、《剑桥高级英语学习词典》与《麦克米伦高级英语学习词典》)和国内的五大英汉学习词典(《多功能大学英语教学词典》,王基鹏等主编;《世纪版新英汉词典》,吴

莹主编;《英华大词典(修订第三版)》,徐式谷等主编;《简明英汉词典》,张其春等主编;《新时代英汉大词典》,张柏然主编)都留下了不同程度的遗憾。

(一) 能否帮助学习者正确使用英语的问题

这是一个以往传统学习词典想解决而又没有很好解决的问题。英语的正确使用牵涉到英语语法,而语法则包括词法、句法与章法。章法历来为传统语法所忽略,词法与句法则被处理得支离破碎,缺这少那,大大影响了英语使用的正确性。

1. 词法

词法涉及词素(Morpheme)、词(Word)、词组(Phrase)、从句(Clause)。

(1) 词素。词素包括自由词素(Morpheme)与黏附词素(Bound Morpheme)。前者指本身具有完整意义又可独立使用的词(如 an、bit、few、that、village 等),能充当词根且有较强的构词能力,与词缀(Affix)相结合构成派生词(如 hunt-er、poison-ous 等),同其他自由词素结合构成复合词(如 take-away、in-take 等)。而后者却恰恰相反,只能黏附在其他词素(主要是自由词素)上才能表达它的意义,只能充当词缀(如前缀 anti-war、后缀 care-less、前后缀 pre-libera-tion),但不影响词根的词性,只对意义加以修饰或限制。而我们的英汉学习词典往往不标注词素的性质,且黏附词素收录不够,影响构词能力。

(2) 词。词包括简单词、派生词、复合词、新古典复合词(New Classical Compound)。总体而言,我们的英汉学习词典对这四类词汇收译过少。通常大型仅收 15 万词条,中型收 10 万词条,小型收 5 万词条。除了《新时代英汉大词典》外,在收词量方面均未达到要求,且离“新、广、全”还有距离,尤其是新古典复合词(指两个或两个以上有构词能力的黏附词根结合在一起所形成的一种特殊的复合词),其词根多半来自希腊文与拉丁文等外来词,其语义稳定、中性、无引申义,从而成为科技术语的好素材,如 aerophoto 空中摄影、telephonegraph 电话录音、gyn(a)ecology 妇科医学,等等。此外,同义词辨析注重不够;非限定动词,半助动词,限定词的中、前、后位处理欠缺;冠词与三类名词及

形容词 + to 的搭配亦然;词类处理不全,包括名词的单数词问题,形容词的前置与后置问题,副词的前位、中位、后位问题,等等。

(3) 词组。词组包括名词性、动词性、形容词性、介词性、副词性、数词性等词组。但绝大多数英汉学习词典后四种词组收译不够,动词词组的及物与不及物少有处理,名词性词组的单复数提示欠缺,更遑论同义词组词义之辨析了。此外,重音处理欠缺,复合词组的数、缩略语(拼读、注释、词类)以及专名的处理不全,非谓语动词(组)处理不够。

(4) 从句。从句包括名词性、形容词性、副词性与介词性从句。英汉学习词典普遍处理不够不全。

2. 句法

句法涉及简单句、并列句、复杂句与并列复杂句。英汉学习词典中鲜有处理并列复杂句(即一个并列句若有一个或一个以上的并列分句,即为并列复合句);句型与句型转换提示不足,尤其是存在句与 It-句型(特别是虚义 It、先行 It 与分裂句 It);直接引语与间接引语及同位语与强调句型关注不够;且语调处理为零,大大影响学习者的听与说。

3. 章法

章法涉及语篇结构。语云:“组词成句,组句成段,组段成篇。”段即句群,为句与篇的中间层次,通常围绕一个中心话题并按一定的逻辑顺序组织起来,其语义关系有并列、顺序、层递、转折、解释、因果等。不同的语段在篇章中起不同的章法作用:或开头、或过渡、或结尾,由过渡词(或句)承上启下。而所有这一切还要通过语法这个纽带来体现,即通过动词的时、体形式及照应、替代、省略、平行等结构达到上下文连接的目的。而以往的英汉学习词典对章法问题视而不见,听而不闻,是词典编纂的重大缺陷。

(二) 能否帮助学习者地道地使用语言的问题

在同英美人士交际时,若出现语法错误,至多使他们觉得你英语不太好。但若英语使用得不得体,就会使他们轻者莫名其妙,中者认为你不礼貌,重者会对你产生敌意,从而导致交际的失败。只能正确使用英语而不能地道地使用英语也是不行的。遗憾的是,英汉学习词典在这方面罕见系统的指导,尤其是缺乏文化与语用方面的点拨,大大影响交

际的有效进行。

1. 文化方面

语言与文化密不可分,因而文化教学是语言教学不可或缺的组成部分,并要贯穿于整个语言教学过程。而这种精神应体现在英汉学习词典编纂的整个过程中,并包括如下内容:

(1) 文化教学的原则。包括:① 关联原则——文化点必须与大学英语系列教材及常见国内外考试密切相关。② 适度原则——以语言教学为主,文化教学为辅。③ 实用原则——以价值大影响广的文化点为主。④ 综合原则——把教材与考试内容、日常交际方式及文化点的异同融会贯通。

(2) 文化教学的内容。包括:① 培养文化意义——领会英语的文化及其内涵,明了民族文化差异及其表达,逐步培养英文思维习惯。② 加强文化内容的导入——强调言语功能及其实施,以提高学生的语用能力与交际能力,从价值观、语境、非言语因素等方面展开。③ 开展文化对比——对比东西方思维方式:西方重逻辑思维,中国重形象思维;英文句子重形合,汉语句子重意合;英、汉语法比较。

(3) 文化教学的范围。包括衣食住行、交际往来、节日婚嫁、文化内涵、非语言交际、文学典故、宗教习俗、价值观念等方面。具体而言,应包括:① 反映当代最新科技成果、理论体系、发明创造的词语;② 反映英美等国政治、经济等现状的词语;③ 反映英美等国地理、自然、人文的词语;④ 反映英美等国风俗、节日与生活方式的词语;⑤ 反映西方宗教、思想、哲学、文学、艺术的词语;⑥ 反映希腊、罗马神话典故,中世纪文化习俗和还在使用的习语与谚语等。当然,其内容的多寡、轻重、缓急、长短等应按词典的对象与宗旨而定,并穿插于整部词典之中。

2. 语用方面

语用学可分为语用语言学(Pragmalinguistics)与社交语用学(Sociallinguistics)。英语作为外语,跨文化交际是其重要的功能之一。由于大量英汉语用差异的客观存在,学习者必须具有足够的语用能力与文化背景才能顺利地完成交际活动。而学习者的语用能力并不随语法能力的发展而提高,需要针对性的教学与培养,因而英汉学习词典要